

Übersetzungen aus dem Deutschen ins Walisische:

Zusammenstellung: Wolfgang Schamoni, Heidelberg, Stand: Dezember 2017

Die folgende Liste versucht möglichst detailliert alle Übersetzungen aus dem Deutschen ins Walisische zu erfassen. Hierbei wurde nicht zwischen literarischen und weltanschaulichen (Religion, Politik, Philosophie betreffenden) Texten unterschieden. Es wurde versucht, auch die zahlreichen Übersetzungen deutschsprachiger Kirchenlieder sowie die im Zusammenhang mit der Rezeption deutscher Kunstlieder (Schubert etc.) entstandenen Übersetzungen aufzunehmen. In letzterem Fall wurde versucht, die im Katalog der Walisischen Nationalbibliothek nicht genannten Autoren der Texte zu recherchieren (es werden dort oft nur die Komponisten der Vertonungen und die Übersetzer der Texte genannt). Zu bedenken ist in jedem Fall, daß eine Bibliographie dieser Art keine Werturteile fällen darf, nicht über die Übersetzungen, aber auch nicht über die Ausgangstexte, sondern versuchen muß, im angezeigten Rahmen Vollständigkeit zu erreichen. An einige Stellen fehlen Seitenzahlen oder gar Titel (die Lücken sind mit xx oder xxxx markiert): Hier war der Compiler gezwungen, aus zweiter Hand zu zitieren. Er hofft, diese Lücken mit der Zeit zu schließen, ist aber auch für jede Ergänzung bzw. Korrektur durch Leser dankbar.

Die folgenden Bibliographien wurden dankbar ausgewertet:

- Davies, Alun Eirug: "Cyfieithiadau i'r Gymraeg o ieithoedd estron ag eithriad Saesneg". In: *Journal of the Welsh Bibliographical Society*, vol.10 no.3 (1970), S. 153 - 177. (Bibliographie zu den Übersetzungen ins Walisische aus fremden Sprachen mit Ausnahme des Englischen; digitalisiert in: [welsh journals online](#))
- Jones, J. J. : "A bibliography of translations into Welsh from foreign languages (other than English) up to 1928". In: *Journal of the Welsh bibliographical society* vol. 4, no. 6 (July 1935), S. 271-303. (digitalisiert in: [welsh journals online](#))
- Lewis, Idwal: "Supplement to a bibliography of translations into Welsh from foreign languages (other than English) up to 1928". In: *Journal of the Welsh bibliographical society* vol. 5, Nr. 4 (Jan. 1940), S. 231-236. (digitalisiert in: [welsh journals online](#))
- Morgans, Delyth G.: *Cydymaith Caneuon Ffydd*. Aberystwyth 2006 (Handbuch zum neuen überkonfessionell-protestantischen Gesangbuch).
- Roberts, Brynley F.: *Mynegeion i gyfieithiadau Cymraeg o emynau Lladin, Groeg, Almaeneg ac Eidaleg*. Caernarfon: Cymdeithas Emynau Cymru 2003 (Indices zu walisischen Übersetzungen von lateinischen, griechischen, deutschen und italienischen Kirchenliedern).
- Thickens, John: *Emynau a'u Hawduriaid. Llyfr Emynau y ddwy Eglwys Fethodistiaidd yng Nghymru, 1927*. Caernarfon: Llyfrfa'r Methodistiaid Calfinaidd 1945 (Handbuch zu den Liedern der beiden Methodistischen Kirchen und ihren Autoren).

Liste der abgekürzt zitierten Titel:

Kirchliche Gesangbücher werden mit der Nummer des Liedes, andere Sammlungen mit der Seitenzahl zitiert.

- AA Pennar Davies (Auswahl und Übers.): *Yr Awen Almaeneg*. Caerdydd (=Cardiff): Gwasg Prifysgol Cymru 1983, 98 S.
- Can. *Y Caniedydd*. Hg. H. Elvet Lewis. Abertawe (=Swansea) 1960 (Gesangbuch der Unabhängigen = Kongregationalisten)
- Can.Cyn. *Y Caniedydd Cynulleidfaol* London: Novello 1895 (desgl.)
- Can.Cyn.N. *Y Caniedydd Cynulleidfaol Newydd* London: Novello 1921 (desgl.)
- Cardi John Henry Jones: *Cardi o Fon*. Aberystwyth 1991.
- CE Evan Thomas Griffiths: *Cerddi estron. cyfieithiwyd o amryfal ieithoedd*. Llandybie: Llyfrau'r Dryw 1966.
- CG Howell Elvet Lewis: „Caneuon Goethe“. In: *Y Traethodydd* Nr. 45 (1890), S. 219-227.
- CF *Caneuon Ffydd*. Aberystwyth 2001.
- EA Ifor L. Evans (Übers.): *Emynau o'r Almaen*. Abertawe 1928, 25 S.
- EC (1, 2, 3) *Emynau Catholig*. London 1894, Wrexham 1910 (röm.-katholisches Gesangbuch).
- ECHW Gwynn u. Ifor ap Gwilym: *Emynau Cymru / The Hymns of Wales*. Talybont: Y Lolfa 1995.
- EE *Emynau'r Eglwys*. Caerdydd (=Cardiff) 1941 (anglikanisches Gesangbuch)
- FD J. Gwyn Griffiths: *Ffroenau'r Ddraig. Cyfrol o gerddi*. Aberystwyth: Gwasg Aberystwyth: Gwasg Aberystwyth 1961.
- LMN *Y Llawlyfr Moliant Newydd*. Abertawe (=Swansea) 1955 (baptistisches Gesangbuch).
- M *Llyfr Emynau y Methodistiaid Calфинаidd a Wesleiaidd*. Caernarfon 1927 (gemeinsames Gesangbuch der calvinistischen und wesley'schen Methodisten).
- MA *Llyfr Emynau y Methodistiaid Calфинаidd a Wesleiaidd. Atodiad*. Caernarfon 1985
- MC 1896 *Llyfr Hymnau y Methodistiaid Calфинаidd*. Caernarfon 1896 (Gesangbuch der calvinistischen Methodisten)
- MI *Mawl yr Ifanc* Abertawe (=Swansea) 1970 (baptistisches Gesangbuch für die Jugend)
- MO Ifor L. Evans u. David de Lloyd: *Mawl yr Oesoedd*. Caerdydd (=Cardiff) 1951.
- PMN *Y Perlau Moliant Newydd*. o.O. 1997 (unitarisches Gesangbuch)

A. Alphabetisch nach den Autoren der Originaltexte geordnet

(Dort, wo von einem umfangreichen Text nur kleine Ausschnitte übersetzt wurden, sind diese nicht aufgenommen: z.B. die kurzen Ausschnitte aus Wolfram von Eschenbachs Parzival oder Gottfried von Staßburg Tristan in Pennar Davies' Yr Awen Almaeneg u.ä.). Die Autoren sind in drei Gruppen geordnet: I. Autoren bis 1750; II. 1750 - 1900; III. nach 1900. Unter B folgt ein Index der Übersetzer.

I. Autoren bis 1750:

Albert, Heinrich (1604-1651)

Gott des Himmels und der Erden > "Duw y ddaear a'r ffurfafen". Übers. Ifor L. Evans. In: EA 8, MO S. 40-41 (Nr. 27).

Anonymus (12. Jh.)

Christ ist erstanden > "Iesu atgyfododd" Übers. Ifor L. Evans. In: EA 12, MO 25.

Anonymus (12.Jh.)

Du bist mîn > „Eiddof wyt“ . Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 7

Anonymus (14.Jh.)

In dulci iubilo > "In dulci iubilo". Übers. Pennar Davies. In: AA , S. 24.

Anonymus (16.Jh.)

O Welt, ich muß dich lassen > "O fyd, rhaid im fynd ymaith!". Übers. Ifor L. Evans. In: EA 3, MO 20.

Anonymus (17.Jh.)

Schönster Herr Jesu, Herrscher aller Erden > „Hawddgaraf Geidwad y cread“ . Übers. D. Eirwyn Morgan. In: MI 127.
* Wahrscheinlich beruhend auf engl. Übers. von Lilian Stevenson („Fairest Lord Jesus, Lord of all creation“)

Angelus Silesius (1624 - 77)

Der Mensch ist Ewigkeit; Ohne Warum; Das Bildnis Gottes > "Tragwyddoldeb yw Dyn"; "Heb ddim Paham"; "Delw Duw". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 43.

Du, unvergleichlich Gut > "O! Dduw, Di anghymharol dda". Übers. G. Wynne Griffith, In: OE 8.

Böhme, Jakob (1575 - 1624)

Der Weg zu Christo. Das dritte Büchlein: De aequanimitate oder Von der wahren Gelassenheit > "Yr Ymroddiad" . Übers. Morgan Llwyd. London 1657 / Nachdruck in: *Gweithiau Morgan Llwyd o Wynedd*, Hg. John H. Davies. Bd. 2. London 1908, S.1-44 / auch in: *Ysgrifeniadau Byrion Morgan Llwyd*. Hg. P. J. Donovan. Cardiff 1985, S. 27-45 (Orthographie modernisiert).

Der Weg zu Christo. Das fünfte Büchlein: De vita mentali oder Vom Übersinnlichen Leben > "Y Discybl ai Athro o newydd" . London 1657 / Nachdruck in:

Gweithiau Morgan Llwyd o Wynedd, Hg. John H. Davies. Bd. 2. London 1908, S.47-80 / auch in: *Ysgrifeniadau Byrion Morgan Llwyd*. Hg. P. J. Donovan. Cardiff 1985, S. 47-64 (Orthographie modernisiert).

* beide Texte übersetzt nach: John Sparrow (Übers.): *The Way to Christ discovered, 2 Of true resignation; 4 ... concerning the super-sensuall life*. London 1648 (Digitalisat: Early English Books Online)

Bogatzky, Carl Heinrich von (1690 - 1774)

Gülden Schatzkästlein der Kinder Gottes, deren Schatz im Himmel ist (1718) >

"Trysorfa auraidd i blant Duw, trysor y rhai sydd yn y nefoedd". Übers. J(ohn) T(homas), Manafon (Rhaeadr Gwy). Trefecca: (Argraphwyd dros y cyfieithydd) 1771, VIII, 365 S.

* wohl nach der engl. Übersetzung *A Golden Treasury for the children of God, whose treasure is in heaven*. London 1762.

Dach, Simon (1605-59)

Annke von Tharau > "Anni o Tharau". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 33-34.

Decius, Nicolaus (ca. 1485 - 1546 ?):

Allein Gott in der Höh' sei Ehr' > "I Dduw yn unig byddo'r clod" . Übers. Ifor L.Evans. In: MO S. 29 (Nr. 21).

Dietmar von Aist (c. 1140-c. 1170)

Uf der linden obene > "Ar y balalwyfen fry". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 8.

Fleming, Paul (1609-40):

Gedanken über die Zeit > "Myfyrion am Amser". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 38-39.

Franck, Johann (1618-1677)

Ihr Himmel tröpfelt Tau in Eil' > "Defnynned arnom nefol wlith". Übers. Howell Elvet Lewis ("Elfed") . In: Can.Cyn., 67.

O Jesu, meine Freude > *Iesu, fy hyfrydwch*. Übers. J. Henry Jones. In: xxxx / Desgl. > *Iesu'r gwir lawenydd*". Übers. Howell Elvet Lewis. In: xxxx / Desgl. > *Iesu'r gwir lawenydd*". Übers. Ifor L. Evans. In MO, S. 47 (Nr. 30)

Schmücke dich, o liebe Seele > "Ymddurna, f'annwyl enaid". Übers. Ifor L. Evans. In: EA 13, MO S. 45 (Nr. 29), EE 295,

Friedrich von Hausen (- 1190):

Mîn herze und mîn lip diu wellent scheiden (nur erste Strophe) > "Calon a Chorff". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 9

Gerhardt, Paul (1607-1676):

O Haupt voll Blut und Wunden > "O Ben llawn Cûr a Briwiau". Übers. ? In: Evan Williams (Übers.) N. L. von Zinzendorf: *Un ymadrodd ar bumtheg ynghylch Jesu Grist a'n Prynedigaeth trwyddo Ef*. Anhang. London 1760, S. 231-234 (Digitalisat in Eighteenth Century Collections online) / Desgl. > "O

Ddwyfol ben yn gwaedu". Übers. Jack Edwards. In: EE 527 / Desgl. > „O ben, llawn gwaed y chlwyfau“. Übers. Ifor L. Evans. In: EA 11, MO 31 / Desgl. > xxxx. Übers. W.A. Griffiths. In: *Cymru* 1892.

O Welt sieh hier dein Leben > "O Fyd, gwêl ymma'n llwgu". Übers. Evan Williams (?). In: *Un ymadrodd ar bumtheg ynghylch Jesu Grist a'n Prynedigaeth trwyddo Ef*, Anhang. London 1769, S. 202-205 (Digitalisat in Eighteenth Century Collections online).

Ich singe dir mit Herz und Mund > "O galon lawn mi ganaf glod". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 35.

Ich steh' an deiner Krippen hier > "Fe safaf yma wrth dy grud". Übers. Ifor L. Evans. In: EA 5, MO S. 25, Nr. 19 / Desgl. 'Rwy'n sefyll wrth dy breseb di". Übers. J. Henry Jones. In: *Cardi* 49.

Ich weiß, daß mein Erlöser lebt > "Mi wn fod fy Mhrynwr yn fyw". Übers. Thomas Jones, Dinbych . In : *Trysorfa Ysprydol* (April 1799, S. 64), M 227, CanCyn.N 655, EE 441, ECHW S. 79 / Desgl. > "Mi wn mai byw fy Mhrynwr i". Übers. T. Gwyn Jones. Cardiff : Cardiff University Council of Music and the University of Wales Press Board 1939, 7 S. (Musik: J.S.Bach) / "Mi wn fod fy Mhrynwr yn fyw". Übers. Cynan / William Matthews. Llys yr Eisteddfod Genedlaethol 1954, 1 Blatt (Musik J.S. Bach) / "Mi wn mai byw yw Ef, fy Mhrynwr". Übers. T.H. Parry-Williams. Caerdydd (Cardiff): Eisteddfod Genedlaethol yr Urdd 1985, 1 Blatt (Musik: G. F. Händel).

Fröhlich soll mein Herze springen > "Clywch y canu lond yr awel!" , Übers. J.T. Jones. In: MI 312. * Übers. fußt möglicherweise auf der englischen Übers. von Catherine Winckworth ("All my heart this night rejoices").

Herr mein Hirt, Brunn aller Freude > "Ffynnon pob llawenydd, 'Mugail Iesu". Übers.: J.Henry Jones. In: *Cardi* 47.

Warum soll ich mich denn grämen? > „Pam y rhaid im fod yn wylaidd?“. Übers. Ifor L. Evans. In: MO 33.

xxxx > xxxx . Übers. W.A.Griffiths. In: *Cymru* III (1892), S. 92 - xx.

Grimmelshausen, Joh. Jakob von (1622-76)

Ach allerhöchstes Gut > "Y Da Goruchaf". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 42.

Gryphius, Andreas (1616-64)

Grabschrift Marianae Gryphiae, seines Bruders Töchterlein > "Beddargraff Mariana Gryphius, merch fach ei frawd Paul"; *Betrachtung der Zeit* > "Ystyried Amser". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 40.

Günther, Johann Christian (1695-1723)

An seine Leonore > "I'w Leonore". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 44.

Hagedorn, Friedrich von (1708-54)

Anakreon > "Anacreon". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 45

Heermann, Johann (1585-1647)

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen > "Anwylaf Iesu, ym mha beth troseddaist". Übers. Ifor L. Evans. In: EA 10, MO S. 39 (Nr. 26), EE 78.

O Jesu Christe, wahres Licht > „O Iesu, y Goleuni Gwir“. Übers. Howell Elfet Lewis. In: Can.Cyn. 182, Can.Cyn.N. 191

Heinrich von Morungen (gest. c. 1222)

Owê > "Och, Gwae". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 10-11.

Herberger, Valerius (1562-1627)

Valet will ich dir geben > "Mae'n bryd i mi dy adael". Übers. Ifor L.Evans. In: EA 8, MO S. 35 (Nr. 24).

Herrmann (Herman), Nicolaus (Nikolaus) (c. 1480 - 1561)

Er wechselt mit uns wunderbar (Teil von *Lobt Gott, ihr Christen allzugleich*) > "O! newid mawr - o fynwes Duw". Übers. Howell Elfet Lewis. In: Can.Cyn. 65. *Lobt Gott, ihr Christen, allzugleich* s. *Er wechselt mit uns wunderbar*

Hesse, Johann (1490-1547)

O Welt ich muss dich lassen. Übers. Ifor L. Evans. In: MO S. 26-27, (Nr. 20)

Hofmannswaldau, Christian Hofmann (1617-79)

Was ist die Welt ? > "Beth ydyw'r byd?". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 41.

Laufenberg, Heinrich von (1390-1460)

Ein Kind geboren zu Bethlehem > "Am eni mab ym Methlehem". Übers. J. Henry Jones. In Cardi 48.

* Der deutsche Text ist eine Übers. des lateinischen "Puer natus est in Bethlehem"

Ich wollt, daß ich daheime wär > "Fy Nghartref". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 26.

Löwenstern, Matthäus A. von (1594-1648)

Christe, du Beistand > "Arglwydd ein bywyd". Übers. Thomas Lewis. In: Can.Cyn.N. 1059, Can.774, LMN 755, CF 658.

* Wohl nach der engl. Übers. von Philip Pusey ("Lord of our life", 1840) übersetzt.

Logau, Friedrich von (1604-55)

Die Herzenskirche > "Eglwys y Galon"; *Herodes weiset und kümmert nicht* > "Herod yn cyfarwyddo heb ddod". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 32.

Luther, Martin (1483-1546):

Ein feste Burg ist unser Gott > "Ein nerth a'n cadarn dŵr yw Duw a'i rad".

Übers. Lewis Edwards. In: *Y Traethodydd* 1850, S. 45-46 / Desgl. > "Ein nerth a'n cadarn dŵr yw Duw". Übers. Lewis Edwards. In: IG 223/224, MC 1896 47, M 83, EE 526, Can. 769, CF 121 / Desgl. > "Dihangfa gref yw'n

Harglwydd Dduw". Übers. Ifor L. Evans. In: MO, S. 23, Nr. 18 / Desgl. > "Fel noddfa gref mae'n Harglwydd Dduw". Übers. Ifor L. Evans. In: EA 2.

Nun freut euch, liebe Christen g'mein > "Gristnogion annwyl, llawenhewch".

Übers. Ifor L. Evans. In: MO S. 21, Nr. 17;.

Vom Himmel hoch, da komm ich her > "O'r nef rwy'n dyfod atoch chwi". Übers.

Noel Gibbard. In: Car. 43. / Desgl. > "O'r nefoedd fry y deuthum lawr".

Übers. J. D. Vernon Lewis. In: MG 12 / Desgl. > "O'r nefoedd fry y dof i

lawr". Übers. Pennar Davies. In: AA , S. 28-29.

An den christlichen Adel deutscher Nation > "At Pendefigion Cristnogol Cenedl

yr Almaen ar ddiwygio'r Eglwys Gristnogol". Übers. J.Morgan Jones. In:

Ders. Hg. : *Traethodau'r diwygiad gan y Dr. Martin Luther*. Wrexham 1926, S.

13 - xx .

Über die Freiheit eines Christenmenschen > "Ar Ryddid Cristnogol". Übers.

J.Morgan Jones. In: Ders. Hg. : *Traethodau'r diwygiad gan y Dr. Martin Luther*.

Wrexham 1926, S. xx-xx .

Mechtild von Magdeburg (c. 1212 - c. 1282)

Der Mindeste lobet Gott in zehn Dingen > "Y Lleiaf yn moli Duw mewn deg o

Bethau"; *Wie Gott kummet in die Seele* > "Sut y daw Duw at yr Enaid"; *Gott*

liebkost mit der Seele in sechs Dingen > "Duw yn ymgaru â'r Enaid mewn

chwech o Bethau". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 21-22.

Neander, Joachim (1650-1728):

Lobe den Herren > "Mola di'r Arglwyd" . Übers. Ifor L.Evans. EA 14, MO 32,

EE 527 / Desgl. > "Mawl fo i'r Arglwydd". Übers. J. D. Vernon Lewis. In: MG

25, Atod. 878, CF 223.

Himmel Erde, Luft und Meer > "Nef a daear, tir a môr". Übers. Howell Elfet

Lewis ("Elfed"). In: Can.Cyn.832, Can.Cyn N. 984, Can.724, SH 281, EHN

391, CF 116.

Neumark, Georg (1621-1681):

Wer nur den lieben Gott läßt walten > "I Dduw amwylaf rho". Übers. Ifor L.

Evans. In: EA 12, MO S. 37 (Nr. 25).

Nicolai, Philipp (1556-1608) :

Wachet auf! ruft uns die Stimme > "Clywch, deffrowch, mae llef yn galw". Übers.

J. Roberts ("Ieuan Gwyllt") In: IG 225/226 , MC 1896 480, EE 4 / Desgl. >

„Deffro'n war, medd llais gwyliedydd“. Übers. Ifor L. Evans. In: EA 7, MO

S. 31 (Nr.22).

Wie schön leuchtet der Morgenstern > „Mor ddisglair ydyw'r Seren Ddydd!“ .

Übers. John Roberts („Ieuan Gwyllt“). In: IG 221/222 / Desgl. > „Y Seren

ddydd! Mor hardd ei gwedd“. Übers. Howell Elvet Lewis („Elfed“). In:

LMN 683 / Desgl. > „Y Seren fore, lawened yw/arwydd yw“. Übers. Ifor

L.Evans. In: EA 6 , MO S. 33 (Nr.23).

Nitschmann, Johann (1712-1783)

Du blutiger Versöhner > "Hiraethu'r wyf, Oen addwyn Duw" (Strophe 3 u. 4).

Übers. John Hughes (?). In: John Hughes (Hg.): *Diferion y Cyssegr*. 2. Aufl.

1804; weitere Auflagen (nach der englischen Übers. von John Wesley "I thirst, thou wounded Lamb of God"). In: M 497.

Opitz, Martin (1597 - 1639):

Lied: Ach Liebste, laß uns eilen > "Cerdd". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 31

Praetorius, Michael (1571-1621)

Es ist ein Ros' entsprungen > "Mae rhosyn wedi tarddu" . Übers. J. Henry Jones. In: Cardi 50 / Desgl. > "Rhosyn" . Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 27.

Rinckart, Martin (1586-1649)

Nun danket alle Gott > "Diolchwn oll i Dduw". Übers. J.T.Lewis . In: EE 524, EHN 235 / Desgl. > "Diolchwn oll i Dduw". Übers. J. Henry Jones. In: Cardi 44, MA 807, CF 135 / Desgl. > "Diolchwn bawb i Dduw". Übers. Ifor L. Evans. In: MO S. 43 (Nr. 28) / Desgl. > „Rhown glod í'r Arglwydd Iôr“. Übers. Enid Parry. In: LMN 630

Ringwaldt, Bartholomäus (1530-1599)

Es ist gewißlich an der Zeit > "Yn wir, mae'r amser yn nesáu". Übers. Ifor L. Evans. In: EA 4.

Sachs, Hans (1494 - 1576)

Die Gefangenen klagen > "Cwyn y Carcharorion“. Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 30

Schenk, Heinrich Theobald (1656-1727)

Wer sind die vor Gottes Throne > "Pwy yw'r rhain". Übers. Evan Pughe. In: Em 260, EE 169 /

Schmolck, Benjamin (1672-1737)

Mein Jesu, wie du willst > "Fel y mynnot, Iesu annwyl" . Übers. W. Alonzo Gruffiths. In: Can.Cyn. 531.

Schneegaß, Cyriacus (1546-1597)

Das neugeborene Kindelein > "Yr annwyl blentyn yn ei grud". Übers. J. Henry Jones . In: Cardi 47.

Tauler, Johannes (c.1300 - 1361):

Adventslied > "Cân Adfent". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 23

Thilo, Valentin (1607-1662)

O Jesulein süß, o Jesulein mild > „O! Faban glân , O! Faban mwyn“. Übers. W.D. Williams. In: LMN 819 .

* Übers. fußt wahrscheinlich auf der engl. Übers. von Percy Dearmer (1928) „O little one sweet, o little one mild!“

Walther von der Vogelweide (c.1170 - c.1230) .

Sô die Bluomen ûz dem grase dringent > "Mai a Merch". Übers. Pennar Davies.
In: AA, S. 17-18.
Mit saelden müeze ich hiute ûf stên > "Gweddi Marchog wrth Godi". Pennar
Davies: AA, S. 18.

Werdmüller, Otto (1511-1552)

*Kleinot. Von trost und hilff in allerley Trübsalen vnnd wie man sich darinn nach dem
wort Gottes halten solle* > "Perl mewn Adfyd / neu, / Perl ysprydawl,
gwyrthfawrocaf, / yn dyscu i pôb dyn garu, a chofleidio y groes, / ... / a
escrifennwyd yn gyntaf mewn Dwitich / gann bregethwr dyscedig Otho Wer
/ mulerus, ac a droed i'r Saesonaeg / gann D. Miles Coverdal, / ac yrawron
yn hwyr ir/ Gembraeg gann/ H L. / ... /"

Übers. Huw Lewys. Rhydychen (=Oxford): Joseph Barnes 1595.

Reprint: Hg. u. Einleitung W. J. Gruffudd. Caerdydd (Cardiff): Gwasg
Prifysgol Cymru 1929.

* Übers. nach der englischen Übers. von Miles Coverdale: *A Spyrythuall and
most Precious Pearle*. London 3. Aufl. 1561.

Zinzendorf, Nicolaus Ludwig von (1700-1760)

*Inhalt dererjenigen / Reden, / Welche / zu Berlin / vom / 1ten Januario 1738. bis 17ten
Aprilis / in denen / Abend-Stunden / sonderlich für die / Manns-Personen /
gehalten worden (daraus:) Sechzehn Reden / über die Erklärung / des 2ten Articuls
des Christlichen / Glaubens /...* Berlin 1738 > "Un / ymadrodd / ar bumtheg
/ ynghylch Jesu Grist, / a'n Prynedigaeth trwyddo Ef; / neu, / ynghylch ail
erthygl y credo: / allan o bregethau y Gwîr-Barchedig / Ordinari y Brodyr /
yn Berlin yn y Flwyddyn 1738". Übers. Evan Williams. Als Anhang: Lieder
von Zinzendorf (S. 198-235). London 1760. 239 S. (Digitalisat in Eighteenth
Century Collections online)

* übersetzt nach engl. Übers. von John Wesley: "Sixteen discourses on the
redemption of man by the death of Christ beeing an exposition of the second
part of the creed" Newcastle on Tyne 1744 (der Lieder-Anhang nicht in der
engl. Version) (Digitalisat in Eighteenth Century Collections online)

Ach! mein verwundter Fürste > "Hiraethu'r wyf, Oen addwyn Duw" (Strophe 1
u. 2, vgl. Johann > Nitschmann). Übers. John Hughes (?). Erstveröffent-
lichung in John Hughes (Hg.): *Diferion y Cyssegr*. 2. Aufl. 1804; weitere
Auflagen (nach der englischen Übers. von John Wesley "I thirst, thou
wounded Lamb of God"). In: M 497.

Christi Blut und Gerechtigkeit > "Gwaed a Chyfiawnder Crist". Übers. Evan
Williams (?). In: *Un ymadrodd ar bumtheg ynghylch Jesu Grist* (s.oben), S. 198-
202.

Wenn ich Ihn essen kann > "Pan allwy' ei fwyta Ef". Übers. Evan Williams (?).
In: *Un ymadrodd ar bumtheg ynghylch Jesu Grist* (s.oben), S. 219-224.

II. Autoren 1750 bis 1900:

Anonym (Volkslied) : Treue Liebe > "Cariad pur". Übers. J. Gwyn Griffiths. In: FD, S. xx

Ambrosius, Johanna (1854-1939)

Ach, hätt' ich früher dich gesehn > "Cyffes". Übers. T. Gwynn Jones . In: Ders.: *Manion*. Wreccsam 1932, S.142.

Dein Kuß > "Cusan". Übers. T. Gwynn Jones. Ebenda, In: S.139.

Du > "Tydi", "Ai dolorus ydw?". Übers. T. Gwynn Jones. Ebenda, In: S.136.

Enttäuscht > "Didwyllad". Übers. T. Gwynn Jones. Ebenda, In: S.141.

Für Dich > "Celu". Übers. T. Gwynn Jones. Ebenda, In: S.138.

Ich habe geliebt > "Cyfaddef". Übers. T. Gwynn Jones. Ebenda, In: S.140.hbg h

So geht's > "Ai dolorus yw?". Übers. T. Gwynn Jones. Ebenda, In: S.137.

Bodenstedt, Friedrich von (1819 - 1892)

Ein Traum > "Breuddwyd". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 87.

Brentano, Clemens (1778 - 1842)

Wiegenlied > "Sio-gân". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 67.

Bürger, Gottfried August (1747 - 94)

Mittel gegen den Hochmut der Großen > "Trin Balchder Pwysigion". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 49.

Claudius, Matthias (1740 - 1815):

Das unschuldige Mädchen > "Y Lodes Wirion". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 48.

Der Tod und das Mädchen > "Angau a'r Rhiain". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 48.

Wir pflügen und wir streuen > "Nyni sy'n troi meysydd". Übers. William Morgan ("Penfro") . In: HDE 578, HE 427, Em 423, EE 264 / Desgl. > "Nyni sy'n troi meysydd". Übers. Watkin Bevan. In: PMN 363.

Dahn, Felix (1834 - 1912)

Ach weh mir unglückhaften Mann > "Gwae fi y truan stawd di-barch". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 89.

Daumer, Georg Friedrich (1800 - 1875)

Botschaft > "Y neges". Übers. Heini Gruffudd (Musik: Joh.Brahms). o.O.: Llys yr Eisteddfod Genedlaethol 1995 (Nachdruck 1996)

Droste-Hülshoff, Annette (1797-1848)

Im Grase > "Yn y Glaswellt". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 78-79.

Eichendorff, Joseph von (1788-1857) :

Dein Bildnis wunderselig > "Y mae dy ddelw annwyl". Übers. T. Gwynn Jones.
 In: *Five famous songs/Pum cân enwog*. Hg. W. S. Gwyn Williams. Llangollen
 1956, S. 14-16 (Musik: R. Schumann)

Der Bräutigam > "Y Priodfab". Übers. John Eilian (Musik: Joh. Brahms).
 Llangollen: Gwynn Publishing Co. 1954 (zus. mit engl. Übers.).

Es war als hätte' der Himmel die Erde still geküßt > "Y Ddaear las yn gwrido".
 Übers. Albert Jones. In: *Cymru* XLII (1912), S. 127.

Grüsse > "Cofion". Übers. John Eilian. (Musik: Joh. Brahms). Llangollen:
 Gwynn Publishing Co. 1956 (zus. mit engl. Übers.).

Mondnacht > "Nos Olau Leuad". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 69.

Waldgespräch > "Ymddiddan yn y Coed". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 70.
 xxxx > "Merch y felin". Übers. Evan Thomas Griffiths. In: CE, S. xx

Im Abendrot > "Ar fachlud haul". Übers. John Stoddard. Castell-Nedd:
 Eisteddfod Genedlaethol 1994, 1 S..

Geibel, Emanuel (1815 - 1884)

Wenn sich zwei Herzen scheiden > "Dwy galon yn ysgaru". Übers. J. Morris
 Jones. In: *Magazine for the University College of North Wales* 3 (1893), S. 12.

Gellert, Christian Fürchtegott (1715 - 1769)

Die Ehre Gottes aus der Natur (Die Himmel rühmen) > "Y nefoedd sy'n datgan".
 Übers. T. Gwynn Jones. In: *Welsh Festival Book*. London 1924, S. 186-7.
 (Musik: Beethoven) /

Genée, Richard (1823-1895)

Spiel ich die Unschuld vom Lande (aus: Joh. Strauß: *Die Fledermaus*) > "Chwarae
 rhan geneth fwyn unig". Übers. Mererid Hopwood. Caernarfon: Eisteddfod
 Genedlaethol Cymru 2005, 2 Blätter.

Klänge der Heimat > "Seiniau fy mamwlad". Übers. Heini Gruffudd. o.O.: Llys
 yr Eisteddfod Genedlaethol 1992. 3 Blätter.

Gessner, Salomon (1730-1788)

Der Tod Abels > "Marwolaeth Abel, yn Bump Llyfr". Übers. Edward Jones.
 Dolgellau: Richard Jones 1826, 176 S.* Neuausgabe: *Marwolaeth Abel y
 Merthyr Cyntaf, neu Frawd yn Lladd Brawd*, Caernarfon 1861, 176 S.

Gesonderte Ausgabe Dolgellau 1826, gleicher Titel, gleicher Verleger,
 "übersetzt ins Walisische von Edward Jones und umgeschrieben in vulgäre
 Sprache durch Griffith Hughes" (cyfiethedig i'r Gymraeg gan Edward Jones;
 ac a ail ysgrifenyd mewn iaith Sathredig gan Griffith Hughes), 110 S.,
 hiervon Neuausgabe: Dolgellau 1832)

* (D. Gwenallt Jones zufolge nach der engl. Übers. von Mary Collyer,¹)

Goethe, Johann Wolfgang (1749-1832)

¹ Vgl. D. Gwenallt Jones: "Salomon Gessner yn Gymraeg", In: *National Library of Wales journal* Nr. 3,
 1+2 (Sommer 1943), S. 46-47 (digitalisiert: welsh journals online) / Bertha Reed: *The Influence of
 Salomon Gessner upon English Literature*. Philadelphia 1905.

- Aber abseits wer ist's?* (Aus: *Harzreise im Winter*) > „Ond ar wahân pwy sydd?“. Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 55-56.
- An die Günstigen* > "Y Bardd i'w garedigion". Übers. Howell Elvet Lewis. In: CG, S. 221
- Der Erlkönig* > "Y brenin erl". Übers. Silvan D. Evans. (nach der engl. Übers. von P. Mostyn Williams). Rhyl 1894, 8 S.
- Der Musensohn* > "Mab yr awenau". Übers. Howell Elvet Lewis. In: CG, S. 221-222 / Desgl. > "Y Cerddor crwydr". Übers. J. Gwynn Gruffiths (Musik: Schubert). Llys yr Eisteddfod Genedlaethol 1970 (Nachdruck 2009) / Desgl. > "Mab yr awen". Übers. John Stoddard (Musik: Schubert). Dinbych: Eisteddfod Genedlaethol Cymru 2001, 2 S.
- Der Sänger* > „Y Cerddor“. Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 57-58
- Es war ein König in Thule* > „Cwpan atgof“. Übers. William Jones . In: *Adar Rhiannon a cherddi eraill*. Dinbych: Gwasg Gee 1947, S. 73-74.
- Faust*, Teil 1 > Aufsatz von Lewis Edwards : "Goethe" In: *Y Traethodydd* Bd. 7 (1851), p. 137-153; * enthält Auszüge aus *Faust* (auch in: *Traethodau Llenyddol* 1853/ Desgl. > „Faust“. Übers. Thomas Gwynn Jones. Caerdydd 1922, 220 S. (Serie: Cyfres y Werin Nr. 11) / Desgl. > *Faust Rhan*. Übers. Robert Gerallt Jones. Aberystwyth: Y Ganolfan Astudiaethau Addysg 1994, v, 127 S.
- Ganymed* > „Ganymede“. Übers. Howell Elvet Lewis. IN: CG, S. 22/ Desgl. > „Ganymed“. Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 51-52 / Desgl. > "Ganymed". Übers. Heini Gruffudd (Musik: Schubert). Llanrwst: Llys yr Eisteddfod Genedlaethol 1984, 1 Blatt (Nachdruck: Llanbedr-goch 1999).
- Gefunden* > "Cafwyd". Übers. Howell Elvet Lewis. In: CG, S. 222.
- Gränzen der Menschheit* > "Terfynau dyndod". Übers. Howell Elvet Lewis. In: CG, 224-5.
- Heideröslein* > "Rhosyn bach y perthi". Übers. Howell Elvet Lewis. In: CG, 222 / Desgl. > „Rhosyn y myrddyn“. Übers. H.M.Evans. In: *Dragon* LV, 2 (1933), S. 42. * (innerhalb von „Efelychiad o Goethe“) / Desgl. > "Rhosyn ar y gweunydd". Übers. J. Gwyn Griffiths. In: FD, S. xx .
- Kennst du das Land (Lied der Mignon)* > xxxx Übers. „Geraint“. In: *Magazine of the University College of North Wales* 17 (1908), S. 4- ? / Desgl. > "Mignon" Übers. Heini Gruffudd (Musik: Hugo Wolf). Porthmadog: Llys yr Eisteddfod Genedlaethol 1987, 1 Blatt. / Desgl. > "A wyddost ti?". Übers. Mererid Hopwood (Musik R. Schumann). Caernarfon: Eisteddfod Genedlaethol Cymru 2005, 1 Blatt.
- Lied der drei Erzengel* (aus *Faust*) > "Cerdd y tri archangel". Übers. Howell Elvet Lewis. In: CG, 226.
- Mahomet* > "Cerdd Mahomed". Übers. Howell Elvet Lewis. In: CG, 225-6.
- Maylied* > "Cerdd Fis Mai". Übers. Howell Elvet Lewis. In: CG, 223
- Meeresstille* > xxxx Übers. J.E.L(loyd). In: *Magazine of the University College of Wales* 5 (1882), S. 66 -?
- Nähe des Geliebten* > "Agosrwydd yr anwylyd". Übers. Howell Elvet Lewis. In: CG, S. 223-4.

Nur wer die Sehnsucht kennt > "Neb ond y sawl a wŷyr". Übers. T. Hudson-Williams (Musik: P.I.Tchaikovsky) .Llangollen : Cwmni Cyhoeddi Gwynn 19-- (Nachdruck: Llys yr Eisteddfod Genedlaethol Cymru [1996], 3 S.
Prolog im Himmel > "Darn o Faust". Übers. "D.R." . In: *Y Traethodydd* 60 (1905), S. 10.
Prometheus > „Promethews“. Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 53-54 / /
Römische Elegien V > „Elegeiau Rhufeinig V“ . Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 57-58
Verschiedene Drohung > „Bygythion gwahanol“ . Übers. „Gwawrfryn“ . In: *Cyfaill yr Aelwyd* 3 (1883), S. 211.
Wandrer's Nachtlid I > „Nosgan Crwydryn I“ . Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 55
Wandrer's Nachtlid II > „Nosgan Crwydryn II“ . Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 56 / Desgl. > "Plygeingan y teithiwr". Übers. Albert Jones. In: *Cymru XLII* (1912) , S. 127/ Desgl. > "Nos-gerdd y crwyddryn". Übers. J. Gwyn Griffiths. In: FD, S. xx

Grimm, Jacob (1785 - 1863) u. Wilhelm (1786 - 1859) :

Chwedlau Grimm. Übers. Dyddgu Owen. Ill. Jac Jones. Y Bont-faen: Brown a'i Feibion 1986, 189 S. (Sammlung).
Der Arme und der Reiche > "A Tlawd a'r Cyfoethog" Übers. Robert Ambrose Jones ("Emrys ap Iwan") In : *Tyst Dirwestol*, 1898-99 (Nachdruck: *Detholiad o Erthyglau a Llytyrau Emrys ap Iwan*. Bd. 3 , S. 121-126).
Das tapfere Schneiderlein > "Y teiliwr bach dewr". Übers. D. O. Roberts. Ill. Marcel Cochard. Wrecsam: Hughes a'i Fab 1957 (nicht paginiert?)
Die Bremer Stadtmusikanten > "Cantorian tref Bremen". Übers. Elfan Jones. Ill. Adrie Hospes. Caedydd: Gwasg y Dref Wen 1974. [24] S./
Die sechs Schwäne > "Y chwe alarch". Übers. von einer Arbeitsgruppe des Adran Addysg Sir Benfro. Caerdydd: Gwasg y Dref Wen 1973, 24 S.
Schneewittchen > "Gweneira" . Übers. Elfan Jones. Ill. Svend Otto S[ørensen]. Caedydd: Gwasg y Dref Wen 1975 / Desgl. > "Eira-Wen". Übers. Norah Isaac. Llandybie: llyfrau'r Dryw 1967. 20 S. /

Groth, Klaus (1819 - 1899)

Ik wull wir weern noch kleen > "Hiraeth yr hen"; *Grotmuder nult in'n Loehnstohl* > "Hun yn hen". Übers. Robert Bryan . In: *Cymru XXXII* (1907), S. 240.
Klänge > "Ma's o'r ddaear". Übers. John Eilian (Musik: Brahms). Llangollen: Gwynn 1962, 4 S. (zus. mit Justinus Kerner: *Klosterfräulein*) .

Hardenberg, Friedrich von = „Novalis“

Haschka, Lorenz Leopold (1785-1791 ?) :

Die Seele des Weltalls (Freimaurer-Kantate; Musik: Mozart) > "Daeth gwawl heddiw'r bore" Übers. Mererid Hopwood. Caerdydd: Eisteddfod Genedlaethol Cymru 2008, 2 Blätter.

Hauff, Wilhelm (1802-1827)

"Cân y marchog" (aus: *Morgenrot*). Übers.: J. Gwyn Griffiths. In: *Tir Newydd* 11 (1938), S. 3.

Heine, Heinrich (1797 - 1856)

"Cathlau Heine". Übers. John Morris Jones. In: *Cymru* 1 (1891), S. 228 - ? ;
Cymru 2 (1892) , S. 250 - ?

"Serch odlau Heine" Übers. von "Alaw Llynfell" und John Morris-Jones. In:
Cyfaill yr Aelwydd II (1890), S. 307 - ? 1890 (vorher in *Cymru Fudd* 1890) /
1896 /

"Dwy sonnet: "Heine i'w fam" > xxxx . Übers. H.J.Evans, Johannesburg. In: *Y*
Geninen XXVII (1909), S. 101.

Berg-Idylle > xxxx Übers. John Morris Jones. In: *Magazine of the University*
College of North Wales 1 (1891), S.11.

Daß du mich liebst, das wußt' ich > "Y nawnddydd pan ddywedaist" Übers.
Gwyneth Vaughan. In: *Cymru* XX (1901), S. 280.

Die Lorelei > "Y Lorelei". Übers, Dewi Morgan. In: *Cymru* LIV (1918), S. 62,
1919 /

Die Wallfahrt nach Kevlaar > "Y Bererindod i Kevlaar". Übers. "Anellydd" (A.S.
Thomas). In: *Cymru* XXI (1901), S. 80.

Der Asra > "Yr Asra". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 75.

Du bist wie eine Blume > "Cyffelyb wyt i Flodyn". Übers. Pennar Davies. In:
AA, S. 74.

Du schönes Fischermädchen > "Dydi bysgod-ferch landeg" . Übers. Mandy
Rees . In: *Cymru* XXXIV (1908), S. 195/ Desgl. > "Tydi y fwyn bysgodferch".
Übers. Albert Jones . In: *Cymru* XLII (1912), S. 127.

Ich grolle nicht > "Ni ffronaf ddim". Übers. Pennar Davies. In: AA , S. 76.

Ich hab dich geliebet und liebe dich noch > "Mi'th gerais di unwaith, mi 'th garaf pe'r
elai". Übers. Gwyneth Vaughan. In: *Cymru* XX (1901), S. 280.

In der Fremde > "Mewn Gwlad Estron". Übers. Pennar Davies, In: AA, S. 74.

In mein gar zu dunkles Leben > "Un waith ar ddu lwybr fy mywyd". Übers.
Mandy Rees . In: *Cymru* XXXIV (1908), S. 195, 236 ?

Jetzt wohin ? > " 'Nawr i Ble?". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 76-77.

Man glaubt, daß ich mich gräme > Übers. Mandy Rees . In: *Cymru* XXXIV (1908),
S. 195, 236.

Mein Kind wir waren Kinder > "Pan oeddem blant". Übers. Robert Bryan . In:
Cymru XXXII (1907), S. 240 .

Mit deinen blauen Augen (Neuer Frühling XVIII) > "A'th dyner lygaid
gleision". Übers. O.M. Edwards. In: *Y Goleiad*, 10. Dez. 1887, S. 10 / Desgl.
In: *O'r Bala i Geneva*. Bala 1889 (Wrecsam 1922, S.110-11) / Ms. Abb. in:
Hazel Walford Davies (Hg.): *Llythyrau Syr O.M. Edwards ac Elin Edwards*
1881-1920. Llyndysul 1991, S. 14.

Saphire sind die Augen dein > Übers. Mandy Rees . In: *Cymru* XXXIV (1908), S.
195, 236.

Und wüsten's die Blumen die kleinen > "Dolur serch". Übers. "Anellydd" (A. S.
Thomas). In: *Cymru* XX (1901), S. 307 ?

Weltlauf > "Ffordd y Byd". Übers. Pennnar Davies. In: AA , S. 76.
Wenn zwei von einander scheiden > "Pan raid i rai annwyl ymadael a'u gilydd".
Übers. Gwyneth Vaughan. In: *Cymru* XX (1901), S. 280.
xxx > "Mynyddgan" . Übers. John Morris Jones. In: *Cymru* XI (1896), S. 84.
xxx > xxxx. Übers. W. Llywelyn Williams . In: *Y Cymmrodor* 26 (), S. 242-8.

Heyse, Paul (1830 - 1914):

Du denkst mit einem Fädchen mich zu fangen > "Fy nal ag un edafyn yw dy furiad". Übers. Angharad Price (Musik: Hugo Wolf). Llys yr Eisteddfod Genedlaethol 2001, 1 Blatt.
Mein Liebster hat zu Tische mich geladen > "Fy nghariad 'roes wahoddiad im' i ginio". Übers. John Stoddard. Llanbedr-goch: Llys yr Eisteddfod Genedlaethol 1999, 1 Blatt.
Mein Liebster ist so klein > "Mae'nghariad i mor fach". Übers. Angharad Price (Musik: Hugo Wolf). Llys yr Eisteddfod Genedlaethol 2001, 1 Blatt.
Nein, Junger Herr > "Na, fachgen, na". Übers. Übers. Angharad Price (Musik: Hugo Wolf). Llys yr Eisteddfod Genedlaethol 2001, 1 Blatt.

Hölderlin, Friedrich (1770-1843)

Hyperions Schicksalslied > "Cân dynged". Übers. T.H. Parry-Williams. (Musik:) Llys yr Eisteddfod Genedlaethol 1954. / Desgl. > "Ffawdgan Hyperion". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 64.
Sonnenuntergang > "Machlud Haul". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 63.
Menschenbeifall > "Clod dynion". Übers. J. Gwyn Griffiths. In: FD, S. xx . / Desgl. > "Cymeradwyaeth Dynion". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 63.
xxxx > "Adref". Übers. J. Gwyn Griffiths. In: FD, S. xx.

Hölty, Ludwig Chr. Heinrich (1748-79)

Die Mainacht > "Noson o Fai". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 50 / Desgl. > "Nos o Fai". Übers. Heini Gruffudd (Musik: Joh. Brahms). Llys yr Eisteddfod Genedlaethol. 1982.

Hoffmann von Fallersleben, August Heinrich (1798 -1874)

xxxx, xxxx > "Y mul a'r gwcw"; "Gwlad fy nhadau". Übers. Evan Thomas Griffiths. In: CE, S. xx

Keller, Gottfried (1819 -90)

Kleider machen Leute > "Y dillad sy'n gwneud y dyn" . Übers. T.(Tom) Pugh Williams. Llandybie 1948, 43 S.
Romeo und Julia auf dem Dorfe > "Romeo a Jwlia'r pentref". Übers. T.(Tom) Pugh Williams. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru 1954, 102 S..
Die Zeit geht nicht > "Ni threigla amser". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 85-86.

Kerner, Justinus (Andreas Justinus; 1786-1862)

Klosterfräulein > "Merch y clwysty". Übers. John Eilian (Musik: Joh. Brahms). Llangollen: Gwynn 1962, 4 S. (zus. mit Klaus Groth: *Klänge*)

Kleist, Ewald Christian von (1715-1779)

Gott in der Natur > "Duw yn natur". Übers. Heini Gruffudd. Abergwaun: Llys Eisteddfod Genedlaethol 1986. 19 S.

Klingemann, Karl (1798-1862)

Herbstlied > "Cân yr Hydref". Übers. Mererid Hopwood. (Musik: F. Mendelssohn). Caernarfon: Eisteddfod Genedlaethol Cymru 2005, 2 Blätter.

Klopstock, Friedrich Gottlieb (1724 - 1803)

Das Rosenband > „Y Dorch Rosynnau“. Übers. Pennar Davies. In : AA, S. 47.

Die frühen Gräber > „Y Beddau Cynnar“. Übers. Pennar Davies. In : AA, S. 47.

Die Sommernacht > „Nos o Haf“. Übers. Pennar Davies. In : AA, S. 46 .

Knapp, Georg Christian (1753 - 1825)

Vorlesungen über die christliche Glaubenslehre nach dem Lehrbegriff der evangelischen Kirche > "Darlithiau ar dduwinyddiaeth Gristionogol".

Übers. ? . Dinbych: Thomas Gee 1863, 607 S. (Neudruck Ebenda 1891) *

Übers. nach einer amerikanischen Übers.)

Köbner, Julius (1806-1884)

Lobt in seinem Heiligtume > „Mawl i Dduw, ar ei orseddfa“. Übers. D. Eirwyn Morgan. In: MI 219.

Körner, Theodor (1791 - 1813)

xxxx > xxxx. Übers. Robert Bryan. In: *Cymru* XXIII (1902), S. 185-?

Krummacker, Friedrich Adolf (1767-1845)

xxx > "Gwaith y Cread". Übers. Daniel Silvan Evans. In: Ders.: *Blodau ieuainc. Amrywion prydyddol a rhyddieithol*. Aberystwyth 1843, S. 54-57.

Tod und Schlaf > "Angau a Chwsg". Übers. Robert Ambrose Jones. In : *Tyst Dirwestol*, 1898-99 (Nachdruck in: *Detholiad o Erthyglau a Llytyrau Emrys ap Iwan*. Bd. 3, S. 136-137).

xxx (Die Erschaffung der Raupe ?) > "Creadigaeth y lindys". Übers. R. G. Rheidol. In: *Yr Oenig* , cyfrol 1 (1854-5)S. 35ß-352

La Motte Fouque, Friedrich (1777-1843)

Sintram und seine Gefährten > „Sintram a’i ddau gydymaith“. Übers. J. Evan Williams. Lampeter 1873 ?, 121 S.

Lenau, Nikolaus (1802 - 50)

Frage > "Gofyniad". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 80.

Bitte > "Gofyn". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 80.

Lessing, Gotthold Ephraim (1729 - 1781)

Der Wolf und der Schäfer > "Y Blaidd a'r Bugail" Übers. Robert Ambrose Jones (Emrys ap Iwan). In : *Tyst Dirwestol*, 1898-99 (Nachdruck: *Detholiad o Erthyglau a Llytyrau Emrys ap Iwan*. Bd. 3, S. 140-141 /

Liebeskind, August Jacob (1758 - 1793) :

"Die drei Söhne" > "Y Tri Mab". Übers. Robert Ambrose Jones ("Emrys ap Iwan"). In : *Tyst Dirwestol*, 1898-99 (Nachdruck: *Detholiad o Erthyglau a Llytyrau Emrys ap Iwan*. Bd. 3, S. 134-135.

* aus: Ders.: *Palmblätter. Morgenländische Erzählungen*. Teil 2. Jena/Gotha 1788.

Lingg, Hermann (1820 - 1905)

xxxx > "Y dychwel". Übers. Evan Thomas Griffiths. In: CE, S. xx
Immer leiser > "Dod mae cwsg". Übers. Heini Gruffudd. (Musik : Joh.Brahms).
Llanrwsr: Llys yr Eisteddfod Genedlaethol 1985 (Nachdruck 1990). 1 Blatt.

Marx. Karl (1818 - 83), und Friedrich Engels (1820 - 95)

Das Kommunistische Manifest > "Maniffesto'r Blaid Gomiwnyddol". Übers.
W.J.Rees, Einleitung von Idris Cox. Caerdydd: Pwyllgor Cymreig y Blaid
Gomiwnyddol 1948, 48 S.

Mayrhofer, Johann (1787 - 1836)

Der Gondelfahrer > "Serenâd y Gondolîr". Übers. Heini Gruffudd. Übers. Heini
Gruffudd. (Musik: Schubert). Llanbedr Pont Steffan: Llys yr Eisteddfod
Genedlaethol 1984, 12 S. (Nachdruck: Llanrwst: Llys yr Eisteddfod
Genedlaethol 1995. 6 Blätter. /Llangefni: Eisteddfod Genedlaethol Ynys Môn
1998, 8 S.)

Meyer, Conrad Ferdinand (1825 - 98)

Der römische Brunnen > "Ffynnon yn Rhufain". Übers. Pennar Davies. In: AA,
S. 88.

Mörike, Eduard (1804 - 75)

Er ist's ! > "Dyma fe!". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 82.

Verborgenheit > "Encilio". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 82.

Am frisch geschnitten Wanderstab > "A minnau yn y bore mwyn". Übers. Pennar
Davies. o.O.: Llys yr Eisteddfod Genedlaethol 1984, 1 Blatt (Musik: Hugo
Wolf).

Mohr, Joseph (1792-1848)

Stille Nacht, heilige Nacht > „Dawel nos, sanctaidd yw'r nos“. Übers. T.H.
Parry-Williams. In: *Mawl yr Ifanc* (1968) 269 / Desgl. > „Tawel nos, dros y
byd“. Übers. D.J.Davies. In: *Y Caniedydd* (1960) 880 / Desgl. > „Tawel nos,
sanctaidd nos“. Übers. Saunders Lewis. In: *Casgliad Catholig o Emynau
Cymraeg*. xxx 1959 , Nr. 7; auch in: Cerddi Saunders Lewis, Hg. R. Geraint
Gruffydd, xxx 1992 / Desgl. > „Tawel yw'r nos“. Übers. William Nantlais
Williams. In: *Emynau a Thonau'r Plant*, xxx 1947, xx.

Mosen, Julius (1803 - 67)

Der Nussbaum > "Y Goeden Gnau". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 81.

Müller, Wilhelm ("Maler-Müller"; 1794-1827)

Das Wandern > "Y mudo". Übers. W.S. Gwynne Williams. In: Two classical songs by Franz Schubert. Llangollen: Gwynn Publishing Co. 1954. /

Lindenbaum > xxxx Übers. J.E.L(loyd). In: Magazine of the University College of Wales 5 (1882), S. 66 -?

Wohin ? > "I Ble?". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 72.

Nietzsche, Friedrich (1844 - 1900)

Der Wanderer und sein Schatten > "Y Crwydryn a'i Gysgod". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 90.

Novalis (Fr. von Hardenberg; 1772 - 1801)

Ich sehe dich in tausend Bildern >> "Gwelaf fil o luniau hyfryd". Übers, Pennar Davies. In: AA, S. 65-66.

Fragmente > „Bryision Novalis“. Übers. Glyn Tegai Hughes. In: *Taliesin* 16 (Juli 1968), S. 54-65

Ward das köstliche Leben (aus: *Hymnen an die Nacht*) > "Aeth y drudfawr fywyd". Übers, Pennar Davies. In: AA, S. 65-66. /

Wenn ich ihn nur habe > „Os caf yr Iesu'n rhan“. Übers. Howell Elfed Lewis ("Elfed"). In: Can.Cyn.701, Can.Cyn.N 830, Can.627, CFf 361.

Platen, August von (1796 - 1835)

Wie lieblich ist's > "Mor hyfryd yw". In: Übers. Pennar Davies. In: AA , S. 73.

Reinick, Robert (1805 - 1852)

xxx > "Y llwyth gwair", xxxx > "Paham?". Übers. Evan Thomas Griffiths. In: CE, S. xx

Roseneck, Hermann von Gilm zu (1812-1864)

Geduld > "Amynedd". Übers. Angharad Price. xx : Llys yr Eisteddfod Genedlaethol 2001.

Rückert, Friedrich (1788 - 1866)

Du bist die Ruh > "Ti ydyw hedd". Übers. T.H.Parry-Williams (Musik: Schubert). Druck zusammen mit H. Hesse: *Beim Schlafengehen*. Llys yr Eisteddfod Genedlaethol 1991.

Schack, Adolf Friedrich, Graf von (1815-1894)

Schön sind, doch kalt die Himmelssterne > "Heno mor hardd" . Übers. Mererid Hopwood. (Musik: Richard Strauß) Caernarfon: Eisteddfod Genedlaethol Cymru 2005, 1 Blatt.

Ständchen > "Nosgan" Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 83.

Schiller, Friedrich von (1759 - 1805)

An die Freude > „I Lawenhydd“. Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 61-62.

Der Jüngling am Bache > "Y llanc ger y ffrwd". Übers. Evan Thomas Griffiths.
 In: CE, S. xx
Der Wanderer > xxxx Übers. J.E.L(loyd). In: *Magazine of the University College of Wales* 5 (1882), S. 66 -?
Gruppe aus dem Tartaros > „Mintai yn Nhartaros“. Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 60.
Nänie > „Naenia“. Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 62.
Wilhelm Tell > "Wilhelm Tell" Übers. Anon. In: *Cyfaill yr Aelwyd a'r Frythones*.
 Cyfres Newydd I (1892), S. 333, 373, 400, 436, II (1893), S. 12, 58, 142, 193, 223, 296, 411 - ??? /
Wilhelm Tell > "Gwilym Tell". Übers. Howell Elfet Lewis („Elfed“). Wrecsam 1924, 135 S. (Serie: Cyfres y Werin, Bd.12)

Schleiermacher, Friedrich (1768 - 1834)

"Pregeth gan Schleiermacher". Übers. John Jones. In: *Y Traethodydd* Bd. 79, Nr. 352 (1924), Nr. 352, S. 150-153.
 * Predigt 28. März 1813 über Jer. xvii.5-8, und xviii.7-10. (enthalten in *Kritische Gesamtausgabe der Werke von F. D. E. Schleiermacher*. Berlin: De Gruyter 2011, Bd. III.4 , S. 563–577).

Schlör (Schloer), Aloys (1805 - 1852)

Dem Herzen Jesu singe > "I galon Iesu'n Prynwr" . Übers. Anon. In: WC (3) 18.

Schmid, Christoph von (1768-1854):

Das Blumenkörbchen > *Y fasedaid flodau, neu dduwioldeb a geirwiredd yn orfoleddus. Chwedl i ieunctid*. Übers. J. Evans ("Rhydderchfab"). Llanidloes: John Evans 1861, 69 S.
 Desgl. > *Y fasedaid flodau, neu dduwioldeb a geirwiredd yn orfoleddus. Chwedl i ieunctid*. Übers. ? Wrexham: Hughes a 'i Fab (o.J.), iv, 172 S.

Schober, Franz von (1796 - 1882)

An die Musik > "Ddigymar ddawn y gân". Übers. T. Gwynn Jones. In: *A third book of choral songs for male voices*. Hg. Sir Walford Davies. Cardiff: University of Wales Press 1936, S. 6-7 (Musik: Schubert) / Desgl. > "I gerddoriaeth". Übers. Heini Gruffudd. Castell-nedd: Eisteddfod Genedlaethol 1994, 1 Blatt.

Schulze, Ernst (1789 - 1817)

Auf der Brücke > "Ar y Bont". Übers. Pennar Davies. In: AA , S. 71.

Silbert, J.P. (1774-1844):

Beim frühen Morgenlicht > " Pan dorro gwawr y dydd". Übers. Daniel Evans. In: EE 603 ; HDE 544

Sonnleithner, Josef Ferdinand (1766 - 1835)

Welch ein Augenblick ! (aus: *Fidelio*) > "O'r fath awr yw hi !". Übers. Heini Gruffudd. xxxx: Llys yr Eisteddfod Genedlaethol 1982. 1 Blatt

Stephanie, Johann Gottlieb (der Jüngere) (1741-1800)

O, wie ängstlich (aus: *Entführung aus dem Serail*) > "O mor ofnus" Übers.
Mererid Hopwood (Musik : W.A. Mozart). Caedydd: Eisteddfod
Genedlaethol Cymru 2008, 2 Blätter.

Storm, Theodor (1817 -88):

Der Schimmelreiter > "Y Goruchwyliwr" . Übers. John Edwards. Lerpwl
(=Liverpool) : Gwasg y Brython 1961, 144 S. /
Heute, nur heute > "Heddiw, ond heddiw". Übers. Pennar Davies. In: AA, S.
84.
Trost > "Cysur". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 84.

Trenck, Friedrich von der (1727 -1794):

Merkwürdige Lebensgeschichte > "Adgofion y Barwn Trenck. Ygrifenedig
ganddo ef ei hun". Übers. "Alltud Gwent" . In: *Cyfaill yr Aelwyd* 7 (1887), S.
25, 85, 220, 252, 291, 366.

Uhland, Ludwig (1887 - 1862)

Der blinde König; Das Schloss am Meer; Harald > xxx . Übers. T. Gwynn Jones in:
Y Traethodydd 60 (1903), S. 161 - ?
Der Traum > "Y Breuddwyd". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 68.
xxx > "Yr eglwys". Übers. Evan Thomas Griffiths. In: CE, S. xx
xxxx > xxxx Übers. Robert Bryan. In: *Cymru XXIII* (1902), S. 185 ?

Wagner, Richard (1813 - 1883)

Blick ich umher (aus: *Tannhäuser*) > "Wrth edrych draw". Übers. Heini
Gruffudd (Musik: R.Wagner) . xx : llys yr Eisteddfod Genedlaethol 1997, 1
Blatt.
Summ und brumm, du gutes Rädchen (aus: *Der fliegende Holländer*) > xxxx
Übers. Pennar Davies. Llangefni: Eisteddfod Genethlaethol Ynys Môn 1999,
12 S.

III. Autoren nach 1900

Barth, Karl (1886-1968)

(Auswahl von Texten) > "Karl Barth". Übers. Pennar Davies. Bangor: Y
Colegiwm Cymraeg 1987, 6, 64 S. (Serie: *Be' ddywedodd ?*)

Bergengrün, Werner (1892-1964)

xxxx > "Yr ystwyll olaf", "Y glanhad". Übers. D. M. Lloyd. In: *Yr Efridydd* X, 1
(1948), S. 5-6.

Biernath, Horst (1905-78)

Grün wie ein Augustapfel > *Gwyrdd fel Afal Awst*. Übers. John Elwyn Jones.
Gwasg Gomer 1970, xx S.
Achtung, Kurven! > *Rhybudd: Trofeydd*. Übers. John Elwyn Jones . Llyfrau'r Faner
1972, xxx S.

Ein Mund voll Glück > *Llund Ceg o Lwc*. Übers. John Elwyn Jones Aberystwyth : Cambrian News Cyf, 1978, xxx S. .

Böll, Heinrich (1917 - 1985)

Die blasse Anna > "Anna welw", Übers. Glyn Morris. In: Bobi Jones ed.: *Storiau Tramor* 2, Llandysul 1975, p.18-22 /

Das Abenteuer > "Yr antur". Robot G. Powell. In: Bobi Jones Hg.: *Storiau Tramor* Bd. 2. Llandysul 1975, S. 23-28 /

Der Lacher > "Y chwarddwr". Übers. William Griffith. In: *Taliesin* 71 (Sept.1990), S. 55-56 .

Anekdote zur Senkung der Arbeitsmoral > "Tranc yr ysfa waith". Übers. William Lloyd Griffith. In: *Taliesin* 75 (1991), S. 36-38.

Unberechenbare Gäste > "Ymwelwyr Annisgwyl a Storiâu Eraill"². Übers. Dafydd Andrews. Caerdydd (Cardiff) 1980, XXII, 75 S. (Serie: Cyfres yr Academi 6).

(Geschichten aus: Wo warst Du Adam?) > xxxx. In: *Carnifal gan G Hauptmann a Heinrich Böll*, Übers. John Elwyn. Y Bala: Llyfrau'r Faner 1974, xx S.

Brecht, Bertolt (Bert) (1898 - 1956)

(Diverse Texte) > "Brecht". Auswahl W. R. Lewis; Übers. Oliver Davies. Bangor: Colegiwm Cymreig 1987, (6), 36 S. (Serie: "Be' ddywedodd ... ?").

Der Kreidekreis > "Y cylch sialc". Übers. Sheelagh Williams. Aberystwyth: Caerdydd: Hughes 1991, 101 S.

Mutter Courage und ihre Kinder > *Mam gwrraldeb a'i phlant*. Bearbeitung von Betsan Powys. Vorwort von G. L. Jones. Caerdydd (= Cardiff): Gwasg APCC 2006, 78 S.

Carossa, Hans (1978 - 1956)

xxxx > "Ymddwŷn". Übers. J. Gwyn Griffiths. In: *Y Llenor* XXX,3 (1951), S. 108 -?.

xxx > "Beichigi". Übers. J. Gwyn Griffiths. In: FD, S. xx.

Dehmel, Richard (1863-1920)

xxx > "Cân y cynhaeaf". Übers. J. Gwyn Griffiths. In: FD, S. xx.

Dürrenmatt, Friedrich (1921 - 1990):

Das Versprechen > "Yr Adduned". Übers. Robot Powell. Denbigh : Gwasg Gee 1976, 151 S.

Die Physiker > "Y Ffisegwyr". Übers. Damian Walford Davies. Aberystwyth: Y Ganolfan Astudiaethau Addysg 1991, vi,80 S. (Serie: Dramâu Aberystwyth).

Der Tunnel > "Y Twnel". Übers. Ioan Bowen Rees. In: *Taliesin* Nr. 33 (Dez. 1976), S. 21-?.

Der Besuch der alten Dame > "Ymweliad yr Hen Foneddiges". Übers. John Gwilym Jones und G.L.Jones. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru 1976, xx S. (Serie: Dramâu'r Byd).

² Titel: "Unberechenbare Gäste und andere Geschichten". Die "anderen Geschichten" nicht identifiziert.

- Abendstunde im Spätherbst* > "Un Noson yn yr Hydref". Übers. Rhiannon John und David Myrddin Lloyd. In: *Taliesin*: Nr. 32 (Juli 1976), S. 8-29.
Un Noson yn yr Hydref > "
- Frenssen, Gustav (1863-1945)
Jörn Uhl. > "Y mab ieuengaf". Übers. John Edwards. Aberystwyth: Cymdeithas Lyfrau Ceredigion 1968, 202 S.
- Fussenegger, Gertrud (1912-2009)
Dame am Steuer > " Y Wraig wrth yr Olwyn". Übers. Glyn Morris. In: Bobi Jones Hg.: *Storiau Tramor 2*, Llandysul 1975, S. 43-45.
- George, Stefan (1868-1933)
Was ist geschehn dass ich mich kaum noch kenne? > "Ymroddiad". Übers. Ifor L. Evans. In: *Y Llenor* XXX, 4 (1951), S. 165.
Wer je die Flamme umschritt > "Y Fflam". Übers. Ifor L. Evans. In: *Y Llenor* XXX,4 (1951), S. 166.
Vogelschau > "Sioe Adar". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 91.
Mein kind kam heim > "Daeth mab yn ôl". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 92.
- Goes, Albrecht (1908.2000)
xxxx > "Camau". Übers. D Myrddin Lloyd. In: *Yr Efrogdydd* I, 1 (1950), S. 7.
- Gowerius, Eva Marianne (18 - ?)
Cristina > "Christina". Übers. John Elwyn Jones . Llyfrau'r Faner 1973, 194 S.
- Grafe, Eduard (1855-1922)
Die Paulinische Lehre vom Gesetz nach den vier Hauptbriefen > *Dysgeidiaeth Paul am y ddeddf yn ol y pedwar epistol*
. Übers. William Glynne. Gwrecsam: Hughes a'i Fab 1902, vii, 45 S.
- Grass, Günter (1927-2015)
Katz und Maus > "Cath a Llygoden". Übers. Gwilym Lloyd Edwards. Caerdydd: Yr Academi Cymreig 1994, 119 S.
- Hauptmann, Gerhart (1862-1946)
??? > *Carnifal* . In: *Carnifal gan G Hauptmann a Heinrich Böll*, Übers. John Elwyn. Y Bala: Llyfrau'r Faner 1974, xx S.
- Hesse, Hermann (1877 - 1962)
Beim Schlafengehen > "Wrth fynd i gysgu". Übers. Heini Gruffudd (Musik: R. Strauss). Llys yr Eisteddfod Genedlaethol 1991, 1 Blatt.
- Heym, Georg (1887 - 1912)
xxxx > "Diderfyn hwyr" . Übers. Gwynne Williams. In: *Taliesin* 14 (Gorffennaf 1967), S. 60.
- Hochstetter, Franz ??? (Gustav?)

xxxx > xxxx Übers. G. R.Thomas In: *Cymru* XLIX (1915), S. 68.

Hofmannsthal, Hugo von (1874 - 1929)

Jedermann > "Pobun". Übers. Thomas Gwynn Jones. Wreccsam: Pwyllgor
Gweithiol Eisteddfod Frenhinol Wreccsam 1933, 62 S.

Das Salzburger große Welttheater > "Llwyfan y Byd". Übers. T. Gwynn Jones.
Llangollen : Chwaraedy Cenedlaethol Cymreig 1936. 40 S.

Manche freilich ... > "Rhaid i lawer ..." Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 95.

Jaspers, Karl (1883 - 1969)

Kierkegaard > "Kierkegaard". Übers. T.P.Williams. In: *Y Traethodydd*. Bd. 21, Nr.
1 (Jan. 1953), S. 6-20. (Digitalisiert über: welsh journals online/National
Library of Wales)

Kafka, Franz (1883 - 1924)

Der Hungerkünstler > "Newynwr". Übers. Harri Prichard Jones. In: H. P.
Jones (Hg.): *Storiâu Tramor*. Llandysul 1974, p. 23-31.

Kaufmann, Paul Georg (? - ?)

Hochzeit auf Raten > "Priodi ar Brawf". Übers. John Elwyn Jones. Abertawe (=
Swansea) : Gwasg John Penri 1971, 204 S. ³

Lissauer, Ernst (1882 - 1937)

Haßgesang auf England > "Emyn llid" . Übers. "Anellydd" (= Arthur Simon
Jones) *Y Traethodydd* 70 (1915), S. 85-86. (Digitalisat über: welsh journals
online/National Library of Wales)

Morgenstern, Christian (1871 - 1914)

Die Geruchssorgel > "Yr Organ Oglau" . Übers. Pennar Davies. IN: AA, S.93.
Schicksal > "Tynged". Übers. Pennar Davies. IN: AA, S.93.

Münchhausen, Börries Frh. von (1874 - 1945)

Lebensweg > xxx . Übers. J. Gwyn Griffiths. In: FD, S. xx

Preussler, Otfried (1923 – 2013)

Der Räuber Hotzenplotz >> "Y lleidr Hotzenplotz". Übers. Roger Boore.
Caerdydd: Gwasg y Dref Wen 1975, 125 S.

Krabat >> "Nos Galan". Übers. John Elwyn Jones. Caerdydd: Gwasg y Dref
Wen. 1974, 230 S.

Richter, Hans Werner (1908 - 1993)

Spuren im Sand > "Ôl traed yn y tywod". Übers. John Elwyn Jones.
Aberystwyth 1968, 249 S.

Rose weiß, Rose rot > "Pinc a Gwyn - Pinc a Coch". Übers. John Elwyn Jones.
Bala: Llyfrau'r Faner 1975, 204 S.

³ Die Deutsche Nationalbibliothek gibt als Veröffentlichungsort Stuttgart und als Sprache "irisch".

Rilke, Rainer Maria (1875 - 1926)

(Briefe) > "Detholion o lythyrau Rainer Maria Rilke". Übers. B. J. Morse. In: *Tir Newydd* 15 (Febr. 1939), S. 4-7. /

(Briefe) < Llythyrau". Übers. ?? . Lerpwl: Hugh Evans a'i feibion 1939, ohne Paginierung (7 S.).

(Brief an Franz Xaver Kappus) > "Cyngor i fardd ieuanc". Übers. B. J. Morse. In: *Tir Newydd* 13 (August 1938), S. 10-11 /

Das Gleichnis vom Verlorenen Sohn > "Dameg y Mab Afradlon". Übers. B. J. Morse. In: *Heddiw*, 6, 4 (Sept-Okt. 1940), S. 107-110 /

Der Panther >> "Panther y Zw" Übers. D. Gwenallt Jones. In: *Gwreiddiau*.

Gwasg Aberystwyth 1959, S. 93. / Desgl. > "Y Panther". Übers. Ifor L. Evans. In: *Y Llenor* Bd. 30, Nr. 4 (Winter 1951), S. 166.

Wandelt sich rasch auch die Welt > "Soned i Orpheus". Übers. ?? In: *Y Llenor* Bd. 30, Nr. 4 (Winter 1951), S. 167 /

(Gedichte) > "*Cyfieithiadau o Rainer Maria Rilke (1875-1926)*". Übers. John Henry Jones . Llandysul: Gwasg Gomer 1945, 24 S. (enthält: Sut daeth cariad atat ti?" - "Vigile"- "Hydref" - "Beth wnei di, arglwydd?" - "Duw, 'rwyf yn fawr" - "Dydd o Hydref" - "Cân serch" - "Marw y cariad" - "Suo gân" - "Y plentyn" - "Y ferch sy'n mynd yn ddall" - "Y ddawns-wraig o Sbaen" - "Orpheus. Eurydice.Hermes" - O'r sonedau i Orpheus" - "Nid man y gwibia" - O'r sonedau i Orpheus (Yr ungorn)" - Y rhosyn" - "Ar yr heol haul-gynefin" - Trachefn a thrachefn - Y Drydedd Elegie o Duino")

(*Duineser Elegien* zusammen mit einer Auswahl seiner anderen Gedichte) > Elegien o Duino ynghyd â detholiad o'i ganeuon eraill. Übers. John Henry Jones. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru 1984, viii, 62 S. (Cyfres Barddoniaeth Pwyllgor Cyfieithiadau'r Academi Gymreig - Cyfrol VI)

Schneider, Martin G. (1930 - 2017):

Danke für diesen guten Morgen > "Diolch am rodidi imi'r bore". Übers. Dafydd Owen u. Aled Lloyd Davies. Erstveröffentlichung in: *Diolch i Ti . 25 o ganeuon poblogaidd*. Aberystwyth 1971 / CF 125.

Schneider, Reinhold (1903 - 1958)

An einen Priester, dessen Kirche völlig zerstört wurde > "I offeiriad y dinistriwyd ei Eglwys gan fom" . Übers. D. Gwenallt Jones ("Gwenallt"). in: *Eples. Cyfrol o Farddoniaeth*. Llandysul 1971, S. 68.

(Advent 1942 ?) > "Yr Adfent 1942". Übers. J. Vernon Lewis. In: *Y Llenor* XXVIII, 1 (1949), S. 4-5.

Schneider. Peter (geb. 1940) :

Vati > "Dadi". Übers. Mererid Hopwood. In: *Barn* Nr. 371/372 (Dez.1993/Jan.1994), S. 65-67 (Teilübers.).

Schnurre, Wolfdietrich (1920 - 1989) :

Im Trocadero > "Yn y Trocadero". Übers. Glyn Morris. In: *Storiau Tramor II*. Hg. Bobi Jones. Llandysul: Gwasg Gomer 1975, S. 120-126.

Stramm, August (1874 - 1915)

Schwermut > "Digalondid". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 94.

Tiedtke, Horst H. (? - ?)

Ein Mann für mich > *Dyma'r dyn i mi ...*. Übers. John Elwyn Jones. Y Bala:
Llyfrau'r Faner 1971, 162 S.

Trakl, Georg (1887 - 1914)

Untergang > "Difodiant". Übers. Pennar Davies. In: AA, S. 96.

Geburt > "Geni". Pennar Davies. In: AA, S. 97.

Weiss, Peter ()

Trotsky im Exil > *Trotsky'n Alltud*. Übers. Gwyn Thomas und Ian Hilton.
Gwasg Prifysgol Cymru 1979

Zweig, Stefan (1881 - 1942)

Episode am Genfer See > "Ar lan Llyn Geneva". Übers. John Edwards. In:
Taliesin 25 (Rhagfyr 2967), 11-17.

B. Übersetzer (nach den Namen der Übersetzer finden sich jeweils die Autoren der Originaltexte vermerkt, geordnet nach den drei Abteilungen der Bibliographie (I, II, III); der Haupteintrag über die jeweilige Übersetzung findet sich dort unter dem Autor)

Anonym / pseudonym: Ludwig Uhland / Heine (W.J.R.) / Goethe (D.R.) /

„Anellydd“ (= ?) >> Jones, Arthur Simon)

"Alltud Gwent" (= ?): Friedrich von der Trenck

Bevan, Watkin : II: M. Claudius

Boore, Roger: III: O.Preussler

Bryan, Robert: II Goethe, Heine, Klaus Groth, Körner, Uhland

D.R. (= ?) : II: Goethe

Davies, Aled Lloyd (geb. 1930) : III Martin G. Schneider

Davies, Damian Walford: III Dürrenmatt

Davies, D. J. : II Joseph Mohr

Davies, Pennar (1911- 1996): I: Anonymus, Angelus Silesius, Dietmar von Aist, Simon Dach, Friedrich von Husen, Paul Fleming, Paul Gerhardt, Heinrich von Morungen, Joh. Jak. Von Grimmelshausen, Andreas Gryphius, Joh. Chr. Günther, Fr. von Hagedorn, Chr. H. von Hofmannswaldau, Heinrich von Laufenberg, Friedrich von Logau, Martin Luther, Mechtild von Magdeburg, Martin Opitz, Michael Praetorius, Hans Sachs, II: F. von Bodensted, C. Brentano, Gottfr. Bürger, M. Claudius, F. Dahn, A. v. Droste-Hülshoff, J. v. Eichendorff, J. W. Goethe, H. Heine, Fr. Hölderlin, L. Chr. H. Hölty, G. Keller, Fr. G. Klopstock, N. Lenau, C.F. Meyer, E. Mörike, Wilh. Müller, Novalis, A. v. Platen, Fr. v. Schiller, F. Schulze, Th. Storm, L. Uhland, Richard Wagner, III: St. George, H. v. Hofmannsthal, Chr. Morgenstern, A. Stramm, G. Trakl. Karl Barth

Edwards, Gwilym Lloyd (geb. 1920). III: Günther Grass

Edwards, Jack (geb. 1853): I: Paul Gerhardt

Edwards, John: III: Stefan Zweig

Edwards, Lewis (1809-1887): I: Martin Luther / II J.W.v.Goethe

Edwards, Owen.Morgan (1858-1920): II: Heinrich Heine

"Elfed" >> Lewis, Howell Elvet

"Emrys ap Iwan" >> Jones, Robert Ambrose

Evans, Ifor Leslie (1897 - 1952): I: Anonymus (12.Jh.) / Anonymus (16.Jh.) / Heinrich Albert / Nicolaus Decius / Johann Franck / Paul Gerhardt / Johann Heermann / Valerius Herberger / Martin Luther / Joachim Neander / Georg Neumark / Philipp Nicolai / Martin Rickart / Bartholomäus Ringwaldt / II: Novalis / III: Stefan George

Evans, J. ("Rhydderchfab"): II Christoph von Schmid

Evans, Silvan, D. (1818-1903): II Goethe /

Evans, David: II: Goethe

Gibbard, Noel: I: Martin Luther

Glynne, W.: III: Eduard Grafe

Griffith, G. Wynne : I: Angelus Silesius

Griffith, William : III: Heinrich Böll

Griffith, William Lloyd: III: Heinrich Böll

Griffith, W. Alonzo : I: Benjamin Schmolck

Griffiths, Evan Thomas: II: Eichendorff / Hoffmann von Fallersleben / Lingg / Reinick / Schiller / Uhland

Griffiths, J. Gwyn: II: Goethe, Hölderlin, III: Carossa, Dehmel, Münchhausen, Rilke

Gruffudd, Heini: II: Goethe, J. Mayrhofer, E. Chr. von Kleist, Friedr. zu Stolberg, III: Hermann Hesse

„Gwawrfryn“ : II: Goethe

Hilton, Ian (): III: Peter Weiss

Hopwood, Mererid: II: J. W. von Goethe / L. L. Haschka / K.Klingemann / A. F. von Schack / III: Peter Schneider

Hudson-Williams, Thomas (1873 - 1961): II: Goethe

Hughes, Glyn Tegai : II: Novalis

Hughes, John (Aberhonddu; 1776 - 1843): I: Joh. Nitschmann

"Ieuan Gwyllt" >> Roberts, John

Jones, Albert : II: Eichendorff/Goethe/Heine

Jones, Arthur Simon ("Anellyd"): III: Lissauer

Jones, D. James ("Gwenallt", 1899-1968): III: Reihold Schneider

Jones, Elfan: II: Brüder Grimm:.

Jones, Harri Pritchard (1933-2015): III: Franz Kafka

Jones, John Elwyn: III: Heinrich Böll / Horst Biernath / Eva M. Gowerius /Otfried Preussler / Hans Werner Richter / Horst H. Tiedtke /

Jones, John Henry (1909-1985): I: H. v. Laufenberg/ Cyriacus Schneegaß / Michael Prätorius / Johann Heermann / Paul Gerhardt / Johann Franck / Martin Rinckart

Jones, John : II: Schleiermacher

Jones, G. L. : III: Bert Brecht

Jones, Thomas (1756-1820): I: Paul Gerhardt

Jones, Thomas Gwynn (1871-1949): II: J. W. Goethe / III: H. v. Hofmannsthal /
Johanna Ambrosius

Jones, Robert Ambrose ("Emrys ap Iwan", 1851-1906): II: G.E. Lessing / Brüder
Grimm / Liebermann / F. A. Krummacher

Jones, William: II: J.W.v.Goethe

Lewis, Howell Elvet ("Elfed", 1860-1953): / I: Joachim Neander / Philipp Nicolai /
Nicolaus Herrmann / Johann Franck / Johann Heermann / II: J.W.v.Goethe
/ F. Schiller

Lewis, Huw (1562-1634): I: Otto Werdmüller:

Lewis, J. D. Vernon (1679-1970): I: Martin Luther, Joachim Neander

Lewis, J.T. (1845-1923): I: Martin Rickart

Lewis, Saunders. (1893-1985): II: Joseph Mohr

Lewis, Thomas (1868-1953) : I: M. A. v. Löwenstern

Llwyd, Morgan (1619-59): I: Jakob Böhme

Morgan, Dewi : II Heine

Morgan, D. Eirwyn : I: Anonymus (17.Jh.) / Julius Köbner,

Morgan, Jones, J. : I: Martin Luther

Morgan, W. ("Penfro"; 1846-1918): II: Matthias Claudius

Morris, Glyn : III: Heinrich Böll / Gertrud Fussenegger / Wolfdietrich Schnurre

Morris-Jones, John (1864-1929): II: Heinrich Heine; / Emmanuel Geibel .

Morse, B. J.: III: R. M. Rilke

"Nantlais" >> Williams, William Nantlais

Owen, Dafydd (1919-2002) : III: Martin G. Schneider

Owen, Dyddgu (1906 - 1992): II: Jacob u. Wilhelm Grimm

Parry, Enid (1911-1998): I: Martin Rickart

Parry-Williams, T.H. (1887-1975): II: Joseph Mohr/Goethe/Hölderlin /Rückert

"Penfro" >> Morgan, W.

Powell, Robert G. (1948 -): III: Dürrenmatt / Heinrich Böll

Price, Angharad: II: Paul Heyse

Pughe, Evan (1806-1869): II: H.Th. Schenk

Rees, W.J. : II: Karl Marx

Roberts, D(avid) O(wen) (1888-1958): II: Grimm

Roberts, John (Ieuan Gwyllt) (1822-1877): I: Philipp Nicolai

Roberts, R. Silyn (1871-1930): II: Heine

Thomas, A. S. ("Anellydd"; 1865-1935): II: Heine

Thomas, Gwyn (1936-2016): III: Peter Weiss

Thomas, John (Ioan Thomas, Rhaeadr Gwy; 1730? - 1806?): I: C.H. von Bogatzky

Williams, Evan (1724-1758): I: Paul Gerhardt, Zinzendorf

Williams, J. Evan : II: La Motte Fouque

Williams, T(om) Pugh (1912-1985): III: Karl Jaspers

Williams, W.D.: I: Anonymus (17./18.Jh.)

Williams, W. Ll. : II: Heinrich Heine

Williams, William Nantlais (1874-1959): II: Joseph Mohr